ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας για την τροποποίηση του μνημονίου συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας σχετικά με το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (1)

A. *Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας*

Βρυξέλλες, 4 Ιουνίου 1997

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο μνημόνιο συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας που μονογραφήθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991.

1. Για να ληφθεί υπόψη η πιθανή προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Ιανουαρίου 1995, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα θεωρεί ότι πρέπει να επέλθουν οι ακόλουθες τροποποιήσεις στο μνημόνιο συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας για το εμπόριο των προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας:

2.1. Το παράρτημα ΙΙ του μνημονίου συμφωνίας που ορίζει τα ποσοτικά επίπεδα για τις εξαγωγές από την Δημοκρατία της Μάλτας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, αντικαθίσταται για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1995, από το παράρτημα Ι της παρούσας επιστολής.

2.2. Επιπλέον, κατόπιν της αλλαγής της ονομασίας «Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα» λόγω της έναρξης ισχύος της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το υπόδειγμα της «άδειας εξαγωγής», που έχει προσαρμοσθεί στο μνημόνιο, αντικαθίσταται από το υπόδειγμα το οποίο προσαρτάται ως προσάρτημα ΙΙ στην παρούσα επιστολή.

2.3. Εάν μία ή περισσότερες από τις χώρες που πρόκειται να προσχωρήσουν, τελικά δεν γίνει μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι προσαρμογές οι οποίες υπολογίζονται για αυτήν ή αυτές τις χώρες, θα αφαιρεθούν από τα όρια που καθορίζονται στο προσάρτημα Ι της παρούσας επιστολής.

2.4. Παρά τις τροποποιήσεις που αναφέρονται στο σημείο 2.2 κατά το διάστημα μεταβατικής περιόδου η οποία λήγει στις 30 Ιουνίου 1995, επιτρέπεται στις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Μάλτας να συνεχίσουν την έκδοση των εντύπων τα οποία χρησιμοποιούντο το 1994.

2.5. Εάν διαπιστωθούν ανακρίβειες όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία για τις συναλλαγές που χρησιμοποιήθηκαν για τον καθορισμό των προσαρμογών, που περιέχονται στο προσάρτημα Ι, θα γίνει τεχνικής φύσεως αναθεώρηση των εν λόγω προσαρμογών, κατόπιν διαβουλεύσεων και υπό τον όρο ότι θα ζητηθεί η διεξαγωγή διαβουλεύσεων το αργότερο μέχρι τις 28 Φεβρουαρίου 1995.

3. Θα σας ήμουν υπόχρεος εάν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε ότι η κυβέρνησή σας συμφωνεί με τα ανωτέρω. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημέρα κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών. Εν τω μεταξύ, η συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1995 υπό τους όρους που παρατίθενται σε ανταλλαγή διακοινώσεων (βλέπε προσάρτημα ΙΙΙ).

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

---

(1) Η συνθήκη προσχώρησης της Αυστρίας, της Φινλανδίας και της Σουηδίας άρχισε να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1995.

Προσάρτημα I

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΚΟΙΝΟΤΙΚΑ ΠΟΣΟΤΙΚΑ ΕΠΙΠΕΔΑ 1995

Ομάδα	Κατηγορία	Μονάδα	Ισχύον επίπεδο 1995	Προσαρμογή για			Επίπεδο προσαρμοσθέν 1995
				Σουηδία	Φινλανδία	Αυστρία	
Άμεσες ποσοστώσεις							
IB	6	1 000 τεμάχια	13 000	270	121	224	13 615
Ποσοστώσεις 1995 για το καθεστώς παθητικής τελειοποίησης							
IB	6	1 000 τεμάχια	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Προσάρτημα III

Ανταλλαγή διακοινώσεων

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων απευθύνει τις προσρήσεις της στην αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και έχει την τιμή να αναφερθεί στο μνημόνιο συμφωνίας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Μάλτας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που μονογραφήθηκε στις 28 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991 και όπως τροποποιήθηκε με ανταλλαγή επιστολών που μονογραφήθηκε στις 20 Δεκεμβρίου 1994.

Η Γενική Διεύθυνση επιθυμεί να ενημερώσει την αποστολή της Μάλτας ότι μέχρι να ολοκληρωθούν οι απαιτούμενες διαδικασίες για τη σύναψη και την έναρξη ισχύος του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να επιτρέψει τη de facto εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας από την 1η Ιανουαρίου 1995. Εννοείται ότι κάθε μέρος μπορεί οποτεδήποτε να θέσει τέρμα σε αυτή τη de facto εφαρμογή του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, υπό τον όρο ότι προβαίνει σε προηγούμενη γνωστοποίηση 120 ημερών.

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων θα ήταν ευγνώμων αν η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας ήθελε να επιβεβαιώσει τη συμφωνία της στα ανωτέρω.

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δράττεται της ευκαιρίας για να επαναλάβει προς την αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησής της.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες απευθύνει τις προσρήσεις της στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και έχει την τιμή να αναφερθεί στη ρηματική διακοίνωση της Γενικής Διεύθυνσης της 4ης Ιουνίου 1997 σχετικά με το μνημόνιο συμφωνίας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Μάλτας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που μονογραφήθηκε στις 28 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε τελευταία και παρατάθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991 και όπως τροποποιήθηκε περαιτέρω με ανταλλαγή επιστολών που μονογραφήθηκε στις 20 Δεκεμβρίου 1994.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας επιθυμεί να ενημερώσει τη Γενική Διεύθυνση ότι μέχρι να ολοκληρωθούν οι απαραίτητες διαδικασίες για τη σύναψη και την έναρξη ισχύος του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας είναι έτοιμη να επιτρέψει τη de facto εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας από την 1η Ιανουαρίου 1995. Εννοείται ότι κάθε μέρος μπορεί οποτεδήποτε να θέσει τέρμα σε αυτή τη de facto εφαρμογή του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, υπό τον όρο ότι προβαίνει σε προηγούμενη γνωστοποίηση 120 ημερών.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες δράττεται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς τη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησής της.

Α. *Επιστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας*

Βρυξέλλες, 4 Ιουνίου 1997

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα τη σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στο μνημόνιο συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας που μονογραφήθηκε στις 28 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε τελευταία και παρατάθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991.

1. Για να ληφθεί υπόψη η πιθανή προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Ιανουαρίου 1995, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα θεωρεί ότι πρέπει να επέλθουν οι ακόλουθες τροποποιήσεις στο μνημόνιο συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Μάλτας για το εμπόριο των προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας:

2.1. Το παράρτημα ΙΙ του μνημονίου συμφωνίας που ορίζει τα ποσοτικά επίπεδα για τις εξαγωγές από την Δημοκρατία της Μάλτας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, αντικαθίσταται για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1995, από το παράρτημα Ι της παρούσας επιστολής.

2.2. Επιπλέον, κατόπιν της αλλαγής της ονομασίας "Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα" λόγω της έναρξης ισχύος της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το υπόδειγμα της "άδειας εξαγωγής", που έχει προσαρμοσθεί στο μνημόνιο, αντικαθίσταται από το υπόδειγμα το οποίο προσαρτάται ως προσάρτημα ΙΙ στην παρούσα επιστολή.

2.3. Εάν μία ή περισσότερες από τις χώρες που πρόκειται να προσχωρήσουν, τελικά δεν γίνει μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι προσαρμογές οι οποίες υπολογίζονται για αυτήν ή αυτές τις χώρες, θα αφαιρεθούν από τα όρια που καθορίζονται στο προσάρτημα Ι της παρούσας επιστολής.

2.4. Παρά τις τροποποιήσεις που αναφέρονται στο σημείο 2.2 κατά το διάστημα μεταβατικής περιόδου η οποία λήγει στις 30 Ιουνίου 1995, επιτρέπεται στις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Μάλτας να συνεχίσουν την έκδοση των εντύπων τα οποία χρησιμοποιούντο το 1994.

2.5. Εάν διαπιστωθούν ανακρίβειες όσον αφορά τα στατιστικά στοιχεία για τις συναλλαγές που χρησιμοποιήθηκαν για τον καθορισμό των προσαρμογών, που περιέχονται στο προσάρτημα Ι, θα γίνει τεχνικής φύσεως αναθεώρηση των εν λόγω προσαρμογών, κατόπιν διαβουλεύσεων και υπό τον όρο ότι θα ζητηθεί η διεξαγωγή διαβουλεύσεων το αργότερο μέχρι τις 28 Φεβρουαρίου 1995.

3. Θα σας ήμουν υπόχρεος εάν θέλατε να μου επιβεβαιώσετε ότι η κυβέρνησή σας συμφωνεί με τα ανωτέρω. Στην περίπτωση αυτή, η παρούσα συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημέρα κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών. Εν τω μεταξύ, η συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1995 υπό τους όρους που παρατίθενται σε ανταλλαγή διακοινώσεων (βλέπε προσάρτημα ΙΙΙ).»

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

Προσάρτημα I

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΚΟΙΝΟΤΙΚΑ ΠΟΣΟΤΙΚΑ ΕΠΙΠΕΔΑ 1995

Ομάδα	Κατηγορία	Μονάδα	Ισχύον επίπεδο 1995	Προσαρμογή για			Επίπεδο προσαρμοσθέν 1995
				Σουηδία	Φινλανδία	Αυστρία	
Άμεσες ποσοστώσεις							
IB	6	1 000 τεμάχια	13 000	270	121	224	13 615
Ποσοστώσεις 1995 για το καθεστώς παθητικής τελειοποίησης							
IB	6	1 000 τεμάχια	9 120	317	142	262	9 842

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**ORIGINAL**	2 **No**
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	**EXPORT LICENCE** **(Textile products)** **LICENCE D'EXPORTATION** **(Produits textiles)**	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	

10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.

Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.

14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ....., on — le ..... (Signature) (Stamp — Cachet)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than the net weight. — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
(2) In the currency of the sale contract. — Dans la monnaie du contrat de vente.

Προσάρτημα III

Ανταλλαγή διακοινώσεων

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων απευθύνει τις προσρήσεις της στην αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και έχει την τιμή να αναφερθεί στο μνημόνιο συμφωνίας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Μάλτας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που μονογραφήθηκε στις 28 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε και παρατάθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991 και όπως τροποποιήθηκε με ανταλλαγή επιστολών που μονογραφήθηκε στις 20 Δεκεμβρίου 1994.

Η Γενική Διεύθυνση επιθυμεί να ενημερώσει την αποστολή της Μάλτας ότι μέχρι να ολοκληρωθούν οι απαιτούμενες διαδικασίες για τη σύναψη και την έναρξη ισχύος του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να επιτρέψει τη de facto εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας από την 1η Ιανουαρίου 1995. Εννοείται ότι κάθε μέρος μπορεί οποτεδήποτε να θέσει τέρμα σε αυτή τη de facto εφαρμογή του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, υπό τον όρο ότι προβαίνει σε προηγούμενη γνωστοποίηση 120 ημερών.

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων θα ήταν ευγνώμων αν η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας ήθελε να επιβεβαιώσει τη συμφωνία της στα ανωτέρω.

Η Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δράττεται της ευκαιρίας για να επαναλάβει προς την αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησής της.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες απευθύνει τις προσρήσεις της στη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και έχει την τιμή να αναφερθεί στη ρηματική διακοίνωση της Γενικής Διεύθυνσης της 4ης Ιουνίου 1997 σχετικά με το μνημόνιο συμφωνίας για το εμπόριο προϊόντων κλωστοϋφαντουργίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Μάλτας και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που μονογραφήθηκε στις 28 Νοεμβρίου 1990, όπως τροποποιήθηκε τελευταία και παρατάθηκε στις 24 Οκτωβρίου 1991 και όπως τροποποιήθηκε περαιτέρω με ανταλλαγή επιστολών που μονογραφήθηκε στις 20 Δεκεμβρίου 1994.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας επιθυμεί να ενημερώσει τη Γενική Διεύθυνση ότι μέχρι να ολοκληρωθούν οι απαραίτητες διαδικασίες για τη σύναψη και την έναρξη ισχύος του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας είναι έτοιμη να επιτρέψει τη de facto εφαρμογή των διατάξεων της συμφωνίας από την 1η Ιανουαρίου 1995. Εννοείται ότι κάθε μέρος μπορεί οποτεδήποτε να θέσει τέρμα σε αυτή τη de facto εφαρμογή του τροποποιηθέντος μνημονίου συμφωνίας, υπό τον όρο ότι προβαίνει σε προηγούμενη γνωστοποίηση 120 ημερών.

Η αποστολή της Δημοκρατίας της Μάλτας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες δράττεται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς τη Γενική Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησής της.

Hecho en Bruselas, el cuatro de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro giugno millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde juni nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de la República de Malta

For Republikken Maltas regering

Für die Regierung der Republik Malta

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μάλτας

For the Government of the Republic of Malta

Pour le gouvernement de la république de Malte

Per il governo della Repubblica di Malta

Voor de Regering van de Republiek Malta

Pelo Governo da República de Malta

Maltan tasavallan hallituksen puolesta

På Republiken Maltas regerings vägnar